



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CARRUTHERS (Leo), « Annexe II. Proverbes et dictons populaires »,
Everyman / Tout-Homme, p. 143-145

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-13830-3.p.0143](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-13830-3.p.0143)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ANNEXE II

Proverbes et dictons populaires

La sagesse populaire, exprimée sous forme de proverbes et dictons, auxquels font parfois un écho biblique, caractérise la pièce morale. Présentés ci-dessous dans l'ordre d'apparition dans le texte, ils s'accompagnent du numéro du vers et de l'identité du personnage locuteur, ainsi que d'une traduction et/ou explication. Déjà présente chez l'auteur flamand, c'est une tendance renforcée dans la version anglaise, montrant sans doute le goût personnel du traducteur ; par rapport à *Elckerlijc*, en effet, *Everyman* contient davantage de tours de phrase originaux. Certains de ces proverbes existent encore en a.m. (anglais moderne).

11. *Loke well, and take good heed to the endynge* (Messenger). Attention, prends garde à toi, veille au résultat de tes actions. Cf. a.m. *Look before you leap* (Il ne faut pas se lancer à l'aveuglette).
- 17-18. *Strengthe, Pleasure and Beaute wyll fade from thee as floure in Maye* (Messenger). Toute chose matérielle est transitoire, comme les fleurs de mai.
44. *All that lyveth appayreth faste* (Dieu). Tout ce qui vit pourrit dans l'instant. Cf. Où sont les neiges d'antan ?
132. *Deth geveth no warnynge !* (Tout-Homme). La mort vient sans préavis (par conséquent, il faut y être prêt à tout instant).
142. *Preve thy frendes yf thou can* (Mort). Teste les amis, si tu le peux. L'amitié véritable résistera à l'épreuve.
143. *The tyde abydeeth no man* (Mort). Personne ne peut arrêter la marée. *Tempus fugit*. Cf. a.m. *Time and tide wait for no man* (On ne peut arrêter l'heure qui tourne).
189. *I wolde to God I had never be get* (Tout-Homme). J'aurai voulu que Dieu ne me fasse pas naître ! Même désespoir à 348, *Alas, that ever I was bore* (Tout-Homme) : Malheur à moi d'être venu au monde ! Cf. a.m. *I wish to God I'd never been born !*

205. *Well mette, good Felawsbyp* (Tout-Homme). Tu tombes bien, Amitié.
Cf. a.m. *Hail fellow, well met* (Bonjour mon vieux, tu tombes bien).
222. *I set not a straw* (Amitié). Cela ne vaut pas fétu de paille ; je m'en fiche. Cf. a.m. *It's not worth a straw !*
228. *I saye as I will do indede* (Amitié). Ce que je dis, je le ferai en vrai (Ma parole précède l'action). Comparer 237 où Tout-Homme critique celui « qui promet mais qui ne fait rien ».
229. *Then you be a good frende at nede* (Tout-Homme). Vous êtes alors un vrai ami dans le besoin. Cf. a.m. *A friend in need is a friend indeed.*
248. *Promise is duty* (Amitié). Une promesse s'engage. Tout-Homme dira quasiment la même chose à 821, *Promyse is dette* (Chose promise, chose due).
261. *Till the daye of dome* (Tout-Homme). Jusqu'au jour du Jugement dernier. Cf. Tout-Homme à 885 et l'Ange à 901.
272. *Eat, and drink, and make good cheer* (Amitié). Manger, boire, et faire bonne chère. Cf. a.m. *Eat, drink and be merry, for tomorrow we die.*
302. *Partynge is mournynge* (Amitié). Partir, c'est un deuil (c'est un peu mourir). C'est triste de se séparer, sachant qu'on ne se verra plus.
- 309-310. *In prosperyte men frendes may fynde, which in adversyte be full unkynde* (Tout-Homme). Les amis des beaux jours sont nombreux, mais au moindre contretemps ils vous quittent.
316. *Kynde wyll crepe where it may not go* (Tout-Homme). On fait comme on peut (littéralement, Il faut ramper si l'on ne peut marcher).
324. *We wyll lyve and dye togyder* (Cousin). C'est la vie la mort entre nous.
326. *Over his kynne a man may be bolde* (Parent). On peut compter sur sa famille. Le lien du sang est plus fort que tout.
346. *I had lever fast brede and water* (Cousin). Plutôt me mettre au pain à l'eau (jeûner, faire pénitence).
370. *Fayre promyses men to me make* (Tout-Homme). On me promet la lune ... mais on m'abandonne ensuite. Cf. 228, 237, 379.
379. *Fayre wordes maketh fooles fayne* (Tout-Homme). Les beaux mots sortent volontiers de la bouche d'un fou (les gens sont prompts à faire des promesses insincères).
413. *Money maketh all ryght that is wronge* (Tout-Homme). L'argent change le mal en bien. Tout s'achète.
508. *There is a blynde rekening in tyme of dystres* (Actions-de-Bien). La panique est mauvaise conseillère (ou ici, mauvaise comptable). Ne prends pas une décision hâtive sous la pression.

760. *Theyr chyldren sytteth by other mennes fyres* (Conscience). Les enfants des prêtres vivent aux foyers d'autres hommes, élevés donc par les maris des femmes adultères. Les ecclésiastiques n'avaient pas le droit de se marier mais cela ne les empêchait pas toujours d'avoir des rapports avec des femmes.
780. *God be your gyde!* (Tout-Homme). Que Dieu vous guide!
801. *I take my tappe in my lappe and am gone* (Beauté). Je prends mon ouvrage entre les deux mains et je m'éclipse! Je remballe tout et je file!
804. *Not and thou woldest gyve me all the golde in thy chest* (Beauté). Absolument pas. Non, pas même si tu m'offrais tout l'or de ta caisse.
817. *Ye be olde ynoughe, I understande* (Force). Tu es bien en âge, à mon avis. Tu es assez grand pour savoir ce que tu fais, je crois.
- 827-828. *He that trusteth in his Strength, she hym deceyveth at the length* (Tout-Homme). Qui trop à sa Force fait crédit, par elle quand vient la fin il se verra trahi.
821. *Promise is debt* (Tout-Homme). Une promesse oblige (voir 248).
850. *Now farewell, and there an end* (Cinq-Sens). Adieu donc, voilà la fin.
912. *For after deth, amendes may no man make* (Théologien). La mort passée, nul ne peut rien amender. Ne remettez donc pas à demain ce que vous pouvez (devez) faire aujourd'hui.